



عطاء رقم / Tender No: ( AHF-Procurement -2021-07 )

التاريخ / Date: 15-05-2023

اسم المناقصة

فانات نقل و سيارة خدمة - van for the transportation & Service car

Sustaining access to PHC services through two health facilities in IDPs concentrated areas.

استمرار الوصول إلى خدمات الرعاية الصحية الأولية من خلال مرفقين صحيين في المناطق التي يتركز فيها النازحون.

AHF-23005

Application statement signed by the applicant		تصريح الاكتتاب موقع من قبل المتقدم	
Supplier Name			اسم المورد
Address			العنوان
Company Name			اسم الشركة
Phone			الهاتف
Other Information			معلومات أخرى
Email			البريد الإلكتروني
TO: Prospective Offerors		الى مقدمي العروض المحتملين	
REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)		طلب تقديم العروض (RFP)	
General information about the tender		المعلومات العامة عن المناقصة	
CLIENT: Sham Humanitarian Foundation		جهة الإصدار: مؤسسة شام الانسانية	
works execution site: Atarib / Saju		موقع تنفيذ الاعمال : اتارب / سجو	
ISSUE DATE: 15-05-2023		تاريخ الإصدار: 2023-05-15	
Deadline for obtaining tender papers: 24-05-2023 - 01:00 pm		تاريخ انتهاء الحصول على اوراق المناقصة 2023-05-24 الساعة الواحدة ظهراً	
Deadline for submission of technical and financial proposals:		تاريخ انتهاء تقديم العرض الفني والمالي :	
24-05-2023 - 16:00 pm		الساعة الرابعة مساءً 24-05-2023	
The envelopes will be opened and the offers are to be resolved within a committee composed of employees of the office in Turkey and Syria Office on - 25-05-2023		سيتم فتح المظاريف وفض العروض ضمن لجنة مؤلفة من موظفي مكاتب المؤسسة في مكتب تركيا و مكتب الداخل بتاريخ 25-05-2023	
The bidders shall bring the approved seal of the owner of the company or the authorized representative, in order to stamp and sign the institution's record form for receiving quotations and samples of Tenders.		على المتقدمين للمنافسة جلب الختم المعتمد لمالك الشركة او الممثل المعتمد، وذلك من اجل ختم وتوقيع نموذج سجل استلام عروض الاسعار وعينات المناقصات الخاص بالمؤسسة .	
The institution's office: North Syria - Address: Azaz - Al-Salamah Highway - opposite Sajo Garage - the street next to Organizations Street - Khaled Sheikh Building - 3rd Floor		مكتب المؤسسة شام الانسانية في الداخل السوري العنوان : اعزاز- اوتوستراد السلامة-مقابل كراج سجو-الشارع التالي لشارع المنظمات - بناء خالد شيخو-ط3-	
E - Any questions or requests for information should be addressed by no later than 18-05-2023 11:00AM Local time in Idleb, North Syria via email at: procurement@ahf.ngo		ج - ينبغي إرسال أي استفسارات أو طلبات بشأن المعلومات في موعد أقصاه 18-05-2023 الساعة 11 صباحاً بتوقيت الداخل السوري إلى مؤسسة شام الانسانية عبر البريد الالكتروني: procurement@ahf.ngo	
Part 1: Instructions to Offerors		الجزء الاول: تعليمات مقدمي العروض	
GENERAL INSTRUCTIONS TO OFFERORS		اولاً- تعليمات عامة لمقدمي العروض	
A . Execution time: Until the end of 29-02-2023. and in the event of non-execution, the organization is entitled to terminate the contract and move to the next offer.		أ - مدة التنفيذ: حتى نهاية 2023-02-29 . (يجب على المورد ان يباشر العمل فور ابرام العقد وفي حال عدم مباشرة التنفيذ يحق للمؤسسة فسخ العقد و الانتقال الى العرض التالي .	
B- The comprehensive presentation shall consist of two parts, Part I. Technical presentation and Part II. Financial presentation. The financial offer and the technical offer are presented in two separate sealed envelopes in addition to the samples.		ب - يتكون العرض الشامل من جزأين منفصلين فعلياً : الجزء الأول العرض الفني والجزء الثاني العرض المالي. ويقدم العرض المالي والعرض الفني في ظرفين مختومين منفصلين بالإضافة الى العينات	
C - Technical offers should not include any reference to prices.		ت- يجب ألا تتضمن العروض الفنية أية إشارة إلى الأسعار.	
D - Any proposal received in response to this tender will be strictly reviewed in accordance with the evaluation criteria specified in Part 2. Evaluation Factors for Award.		ث - سيخضع كل عرض استلم استجابة لهذا العطاء الى مراجعة صارمة وفقاً لمعايير التقييم المنصوص عليها في الجزء الثاني "عوامل تقييم لمنح العطاء".	
E - The prices offered by the bidder must be inclusive of packing, transportation expenses , taxes, fines /or amounts to be paid by him; /he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.		ج - الأسعار المقدمة من المتعهد تتضمن مصاريف التعبئة و النقل والتركيب وشاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.	

F - The contractor shall commit to provide all security and safety equipment for his employees, including Covid19 prevention equipment and taking all prevention measures, especially wearing protection equipment and keeping social distance, shall refrain from hiring any personnel under the legal age, and shall commit himself and his personnel to Signing and abide by Sham Humanitarian Foundation code of conduct	ح - يلتزم المتعهد بتأمين كافة معدات الامن و السلامة للعاملين ومنها معدات الوقاية من كورونا (كوفيد19) واتخاذ كافة اجراءات الوقاية منه وخصوصا لبس معدات الوقاية والمحافظة على المسافة الاجتماعية وعدم تشغيل من هم تحت السن القانوني للعمل مع توقيع مدونة السلوك الخاصة بمؤسسة شام الانسانية والالتزام بكل ما جاء فيها هو وجميع عامليه وموظفيه .
G - The prices offered by the bidder must be inclusive of any taxes, fines or amounts to be paid by him, and s/he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.	خ - الأسعار المقدمة من المتعهد شاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.
H - Offerers should submit their best proposal initially as Sham Humanitarian Foundation intends to evaluate proposals and make an award without discussions. However, Sham Humanitarian Foundation reserves the right to conduct discussions should Social Development International deem it necessary.	د - يجب أن يقوم مقدم العرض بتقديم أفضل عروضه لأن مؤسسة شام الانسانية تعتمد تقييم العروض وإصدار قرار دون إجراء مناقشات، ومع ذلك تحتفظ مؤسسة شام الانسانية بالحق في إجراء المناقشات إذا ما رأت ضرورة لذلك.
I - Responding firms are advised that this tender does not in any way obligate Sham Humanitarian Foundation to make a contract award or compensate the responding firms for any costs associated with the preparation and submission of their proposals.	ذ - نخطر الشركات المستجيبة أن هذا العطاء لا يمثل بأي شكل من الاشكال إلزاماً على مؤسسة شام الانسانية للتعاقد مع أي من الشركات أو المنظمات المتقدمة أو تعويضهم مقابل أي تكاليف مرتبطة بإعداد عروضهم وتقديمها.
G - This RFP is open to interested offerors from all areas of Northwest Syria.	ر - يعتبر طلب تقديم العروض هذا مفتوحاً لمقدمي العروض المهتمين المتواجدين في كافة مناطق شمال غرب سوريا.
K - Interested companies must submit their own offers, in printed form, according to the tender formula (the papers must not contain any deletion or modification; Any applicant who submits papers with any kind of forgery will be excluded).	ز - يجب على الشركات المهمة أن تقدم العروض الخاصة بها، وفقاً لصيغة العطاء بشكل مطبوع (يجب ألا تحتوي الأوراق على أي شطب أو تعديل ويستبعد المتقدم الذي قدم أوراق فيها أي نوع من أنواع التزوير).
L - Any information given to one prospective offeror concerning this tender will be furnished to all such offerors as an amendment of the tender.	س - أي معلومات يتم تقديمها لأي مقدم عرض محتمل حول هذا العطاء سيتم إرسالها إلى كل مقدمي العروض الآخرين كتعديل على هذا العطاء.
M - The Offeror is requested to submit a proposal directly responsive to the terms, conditions, and clauses of this RFP. Proposals not conforming to this tender may be categorized as unacceptable, thereby eliminating them from further consideration.	ش - يطلب من مقدم العرض تقديم عرض متوافق بشكل مباشر مع شروط طلب تقديم العروض واحكامه وبنوده، ويمكن تصنيف العروض التي لا تتفق مع شروط هذا العطاء على انها غير مقبولة، وبالتالي تستبعد من خضوعها لمزيد من الدراسة.
<b>II. SPECIAL RFP CONSIDERATIONS</b>	<b>ثانياً - الاعتبارات الخاصة بتقديم العروض</b>
A - The type of contract to be awarded under this tender is <b>a fixed unit price</b>	أ - نوع العقد المتوقع منحه بموجب هذا العطاء هو <b>عقد ذو سعر وحدة ثابت</b>
B- In case the bidder does not deliver the items of this tender on specified dates, the bidder shall pay a delay penalty of (1%) of the tender value for each day of delay.	ب. في حال تأخير من يرسو عليه العطاء في إتمام بنود هذا العطاء في مواعيدها المحددة يلتزم بدفع غرامة تأخير مقدارها ( 01% ) من قيمة العطاء عن كل يوم تأخير.
C - In case the delay exceeds ten days after the deadline, Sham Humanitarian Foundation, after informing the provider, has the right to seize the monetary entitlements of the contractor until the finishing the project works by contracting another provider directly and the extra costs will be charged to the first bidder from the seized financial entitlements.	ت - في حال تأخر المزود عن المدة المحددة لتنفيذ المشروع لمدة عشرة أيام يحق للمؤسسة بعد إبلاغ المزود الحجز على مستحقاته المالية لحين إتمام أعمال المشروع عن طريق التعاقد مع مزود مباشر وسيتم تحميل الأجر الزائدة عن مبلغ المناقصة من المستحقات المالية للمزود الأول التي تم الحجز عليها.
D - In case the provider refrain from continuing the work or was suspended from work pursuant to the previous paragraph, no expenses shall be paid for unfinished work that are not delivered within the works of contract with the supplier, (i.e. the contractor will receive compensation only for his delivered works in completed manner) unless there is a solid justification and such justification must be accepted by Sham Humanitarian Foundation.	ث - في حال امتنع المتعهد عن استكمال الأعمال أو تم إيقافه عن العمل بموجب الفقرة السابقة لن يتم تسديد أي نفقات عن الأعمال التي لم يتم استكمال أعمالها وتسليمها ضمن أعمال العقد المبرم مع المورد (بل يتم تعويض المتعهد عن الأعمال المكتملة فقط) إلا في حال تقديم تبرير واضح ومقنع عن سبب عدم الاستكمال وقبول المؤسسة هذه التبريرات.
E-In the event that the materials supplied by the bidder do not conform to the required specifications according to the samples, conditions book and conditions book attachments, they will be rejected by the examination and receipt committee and replaced by the supplier	ج - في حال كانت المواد الموردة من المتقدم للعطاء غير مطابقة للمواصفات المطلوبة بحسب العينات ودفتر الشروط وملحقات دفتر الشروط سيتم رفضها من قبل لجنة الفحص والاستلام واستبدالها من المورد
<b>III. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE TECHNICAL PROPOSAL</b>	<b>ثالثاً - التعليمات الخاصة بإعداد العرض الفني</b>
A. The contractor shall attach the following documents with necessary ratifications by the competent authorities:	أ - على المتعهد أن يرفق البيانات التالية بعد تصديق ما يلزم من قبل الجهات المختصة:
Nationality of Bidder. Bidder must provide a valid business certificate or employer tax identification document that demonstrates it is registered in Syria	جنسية مقدم العرض: يجب على مقدم العطاء تقديم شهادة عمل صالحة أو وثيقة تعريف صاحب العمل توضح أنه مسجل في سوريا
A copy of the book of conditions	نسخة من دفتر الشروط
Tender Book annex	ملحق دفتر الشروط
A clear photocopy of the applicant's identity card.	صورة واضحة عن هوية المتقدم.
Papers proving ownership of the company	أوراق إثبات ملكية الشركة

<b>A copy of any documents proving the practice of the profession, if any</b>	<b>صورة عن أي مستندات تثبت مزاوله المهنة إن وجد</b>
<b>Letters of recommendation for actions performed by him.</b>	<b>رسائل توصية بالأعمال المنجزة من قبله</b>
<b>Copy of the bank account (Turkish Lira account) in PTT ( IBAN )</b>	<b>صورة عن الحساب البنكي (حساب الليرة التركية ) في PTT ( ايبان ) ( IBAN )</b>
<b>Certificate of registration of a trader (chamber of commerce or industry)</b>	<b>شهادة تسجيل تاجر ( غرفة التجارة او الصناعة )</b>
<b>1- An ID copy of the bidder in addition to a list of drivers 'names, attached to personal identification photos and driving certificates for each driver.</b> <b>2- A list of cars attached with pictures of ownership certificates for all cars</b>	<b>1- صورة هوية عن مقدم العرض بالإضافة الى قائمة بأسماء السائقين , مرفقة بصور هوية شخصية وشهادات القيادة لكل سائق ,</b> <b>2- قائمة بالسيارات مرفقة بصور عن شهادات الملكية لجميع السيارات</b>
B - The Technical Proposal should provide a straightforward, concise delineation of how the Offeror intends to carry out and satisfy the requirements of the STATEMENT OF WORK described in Part 3 of this RFP. No contractual price information is to be included in the Offeror's technical proposal because it will be evaluated strictly on its technical merit	ب - ينبغي أن يقدم "العرض الفني" تخطيطاً واضحاً وموجزًا حول كيفية اعترام مقدم العرض تنفيذ متطلبات العمل "بيان العمل" المبينة في الجزء الثالث من طلب تقديم العرض هذا والوفاء به. ولا يجوز ادراج اي معلومات عن الاسعار التعاقدية في العرض الفني لمقدم العرض لأنه سيكون التقييم مقتصرًا حصراً على الجدارة الفنية.
C - Technical presentations are not specific to a total number of pages. Tools, such as graphs and diagrams, can be used to demonstrate the company's capabilities and expertise by confirming knowledge of the context of the work provided and providing CVs, competencies and certifications to key employees, organizational structure of the company, personal documents, and documents showing financial capital of the company A clear picture of the applicant's identity card.	ت - العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام الادوات مثل الرسوم البيانية والمخططات و يجب اظهار امكانيات الشركة و خبراتها من خلال تأكيد المعرفة بسياق العمل المقدم و تقديم السير الذاتية والكفاءات و الشهادات للموظفين الرئيسيين و الهيكلية التنظيمية للشركة و الوثائق الشخصية و وثائق تظهر الملائمة المالية للشركة صورة واضحة عن هوية المتقدم او من يمثل الشركة نظامياً
<b>IV. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE PRICE PROPOSAL</b>	<b>رابعاً: التعليمات الخاصة بإعداد عرض السعر</b>
A - Price quotation form shall be printed, filled by handwriting, signed and stamped by the offerer, the price of each item shall be in USD, written with Arabic numbers (1-2-3-4...etc)  B - The Offeror must propose prices that it believes are realistic and reasonable for the work The Offeror shall submit the prices by offering a price quotation attached to the tender.  C - Correct mistakes : If there is a difference between the writing price and the figure The price shown in writing is supported . If there is a difference between the unit price and the total price Unit price is supported  D - Quotation Validity: Bidder must specify that the quotation is valid for no less than <b>60</b> calendar days starting from the bid opening date; this shall be the period during which the contract can be concluded.  E - Quotation must be in USD	أ - يطبع نموذج عرض السعر المرفق ويملأ بخط اليد من قبل المتقدم ويختم بختمه عرض السعر لكل بند يجب ان يكون بالدولار الأمريكي. وتكون كتابته بالأرقام الإنكليزية وليس الهندية ( 1 - 2 - 3 - 4 ..... الخ )  ب - يجب على مقدم العرض أن يعرض التكاليف التي يراها واقعية ومقبولة بالنسبة للعمل على مقدم العطاء تقديم الاسعار بعرض سعر ملحق بالعطاء.  ت - تصحيح الأخطاء : اذا وجد اختلاف بين السعر المبين كتابة و السعر المبين رقماً يتم اعتماد السعر المبين كتابة . اذا وجد اختلاف بين سعر الوحدة الواحدة و بين سعر مجموعها يتم اعتماد سعر الوحدة الواحدة  ث - صلاحية عرض السعر: ينبغي على مقدم العرض تحديد صلاحية عرض الاسعار لمدة لا تقل عن <b>60</b> يوما تقويمياً من تاريخ فض العروض. وهي المدة التي يمكن ابرام التعاقد خلالها.  ج - عرض السعر لكل بند يجب ان يكون بالدولار الأمريكي.
<b>Part 2: Evaluation Factors for Award</b>	<b>الجزء الثاني: عوامل تقييم منح العطاء</b>
<b>I. General introduction</b>	<b>أولاً- مقدمة عامة</b>
A- Part 1 provides guidance to offerors concerning the documentation necessary to conduct an informed evaluation of each proposal. The Offeror must furnish adequate and specific information in his/her proposal.	أ - يقدم الجزء الأول إرشادات لمقدمي العروض تتعلق بالوثائق اللازمة لإجراء تقييم مستنير لكل عرض ويجب أن يقدم مقدم العرض معلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به.
B - Any proposal may be excluded from further consideration before a detailed assessment is made if the proposal is clearly deficient in that it is totally unacceptable or prices are unusually high or abnormally low.	ب - يمكن استبعاد أي اقتراح من مواصلة النظر فيه قبل إجراء تقييم تفصيلي إذا كان المقترح يعتبر ناقصاً بوضوح بحيث أنه خارج حدود المقبول تماماً أو الأسعار مرتفعة بشكل غير عادي أو منخفضة بشكل غير واقعي.
C - In conducting its evaluation of proposals, Sham Humanitarian Foundationl may seek information from any source it deems appropriate to obtain or validate information regarding an Offeror's proposal.	ت - عند إجراء تقييم العروض قد تسعى مؤسسة شام الانسانية للحصول على معلومات بشأن العرض المقدم من مقدم العرض من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.
D - Sham Humanitarian Foundationl reserves the right to award one or more contracts under this RFP on the basis of initial offers without discussions or without establishing a competitive range.	ث - تحتفظ مؤسسة شام الانسانية بالحق في منح عقد واحد أو أكثر بموجب طلب تقديم العروض هذا على أساس العروض الأولية دون إجراء مناقشات أو إنشاء نطاق تنافسي
E - Sham Humanitarian Foundationl may split the tender for multi contractor or take it from one contractor so contractor should be pricing each item separately .	ج - قد تقوم مؤسسة شام الانسانية بتجزئة العطاء او اخذه كاملاً من مورد واحد ولذلك يجب تسعير كل بند بشكل مستقل .
F - The Sham Humanitarian Foundationl may require an increase or Reduce the amount of work from the contractor to whom the tender is awarded taking . The increase or decrease in the quantities of work depends on the final table of quantities, as determined by Sham Humanitarian Foundationl.	ح - يمكن لمؤسسة شام الانسانية ان تقوم بتخفيض او زيادة في كمية العمل من المتقدم الذي رعى عليه العطاء الزيادة والنقصان في كميات العمل تعتمد على جدول الكميات النهائي، وكما تحدده مؤسسة شام الانسانية.

II. BASIS FOR CONTRACT AWARD	ثانياً -أسس منح العقد
A -The evaluation factors presented below will serve as the basis upon which proposals will be evaluated. The relative weight accorded to each factor is expressed in points with 100 points possible.	أ - ستكون عوامل التقييم المقدمة ادناه بمثابة الاساس لتقييم العروض يعبر عن الوزن النسبي الممنوح لكل عامل في نقاط تتضمن 100 نقطة محتملة.
B - Sham Humanitarian Foundationl is not obligated to award contract on the basis of the lowest proposed prices proposed or the highest technical evaluation scores although the technical proposal merits of applications in this RFP are more important than the price associated in determining who might work better. The price factors as well as Sham Humanitarian Foundationl prime budget should also be taken into account and, therefore, after the final evaluation of the applications, Sham Humanitarian Foundationl will make the award to the bidder who is proposing the best value, taking into account both technical factors and price.	ب - مؤسسة شام الانسانية غير ملزمة بتقديم العطاء على اساس اقل الاسعار المعروضة أو أعلى نقاط التقييم الفنية على الرغم من ان المزايا الفنية للمتقدمين لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر اهمية من عروض السعر في تحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل. يجب أيضا مراعاة عوامل السعر وكذلك الميزانية الرئيسية لمؤسسة شام الانسانية وبالتالي ستقوم مؤسسة شام الانسانية بعد التقييم النهائي للطلبات بمنح العطاء إلى مقدم العرض الذي يكون مقترحه أفضل قيمة، مع مراعاة العوامل الفنية والسعر على حد سواء.
III. EVALUATION CRITERIA ( financial and Technical )	ثالثاً. معايير التقييم ( المالي و الفني )
<b>A . Price quotation : ( 65 points)</b>	<b>أ - عرض السعر : ( 65 نقطة)</b>
the lowest price proposal will receive the highest score for price . higher priced price proposals will receive a correspondingly lower score to assist in evaluation and comparison of price proposals Sham Humanitarian Foundationl may ask an offeror for clarification or further breakdown of the offeror s price each proposal will be scored using the following equation :	سيحصل عرض السعر الذي يقدم اقل الاسعار على أعلى الدرجات المخصصة لعرض السعر. وفي المقابل، سيحصل الذي يقدم أعلى سعر على أدنى الدرجات المخصصة لعرض السعر. للمساعدة في تقييم عروض الاسعار، قد تطلب مؤسسة شام الانسانية من مقدم العرض توضيحا او مزيدا من التفاصيل عن اسعاره. تحسب النقاط لكل عرض باستخدام المعادلة التالية:
$S = 65 \times LP/OP$	$S = 65 \times LP/OP$
where s meets the dots and LP corresponds to the lowest price (among the bidders)	حيث أن S تقابل النقاط و LP تقابل السعر الأخفض (من بين مقدمي العروض)
The OP corresponds to the price provided by the owner of the offer under study.	و OP تقابل السعر المقدم من صاحب العرض قيد الدراسة.
The fixed number 65 represents the highest score to be earned by the bid that offers the lowest prices	الرقم الثابت 65 يمثل أعلى الدرجات الذي سيحصل عليها عرض السعر الذي يقدم أقل الأسعار
<b>B. Technical evaluation of the cars : (25 point)</b>	<b>ب . جودة ومطابقة المواد ( التقييم الفني للسيارات ) : ( 25 نقطة )</b>
<u>The cars will be examined by the technical team of the corporation, at dates specified by the establishment.</u> <u>The offer shall be rejected if the result of the technical examination is rejected.</u>	<u>سيتم فحص السيارات من قبل الفريق الفني التابع للمؤسسة , في مواعيد تحددها المؤسسة .</u> <u>يرفض العرض في حال كانت نتيجة الفحص الفني مرفوض .</u>

C. Reputation and advance dealing - include : (10 point) include	ت . السمعة والتعامل المسبق - تتضمن : ( 10 نقطة )
Reference letters ( NGOS ) . ( Prior work contracts ) and Certificates of Completion .	تذكية ( رسائل مرجعية من منظمات اخرى ) . ( عقود عمل سابقة ) شهادات اتمام اعمال .
The contract explains Contracting materials Amount of material The total value of the contract Certificate of Completion The Offeror must submit the best work contracts It is preferred that each contract be with a different party	يجب أن يكون العقد موقع و مختم ويوضح النقاط التالية مادة التعاقد . كمية المواد . قيمة الاجمالية للعقد . وثيقة انتهاء الاعمال على المتقدم أن يرفق افضل عقود عمل ويفضل ان يكون كل عقد لدى جهة مختلفة ينبغي أن تكون العقود كاملة وواضحة وعليها ختم المورد والجهة المتعاقد معها وفي حال النقص أو عدم الوضوح قد لا يتم اعطاء علامة على العقد

Part 3: Statement of Work				الجزء الثالث: بيان العمل
I- Required items				اولاً - المواد المطلوبة
م No	Item Description اسم المواد ووصفها	الكمية Quantity	المدة ( شهر ) month	Item Description اسم المواد ووصفها
1	استئجار فان / مع سائق ووقود والصيانة / Vehicle rent	4	9	فان سياحي - لمدة 9 أشهر ( عدد المقاعد 11 ) من 3,000 كم شهرياً لكل سيارة سيتم استخدام السيارة من قبل الموظفين الميدانيين تاريخ الصنع 2010 م وما فوق نوع الوقود ديزل في حال لم يتم استهلاك كامل الكمية المقدرة للمسافة بحسب الكيلوا مترات في كل شهر , يتم تدوير المسافة المتبقية الى الشهر الذي يليه
2	استئجار فان خدمة / مع سائق ووقود والصيانة / Vehicle rent	1	9	فان سياحي - لمدة 9 أشهر ( عدد المقاعد 11 ) من 3,000 كم شهرياً لكل سيارة سيتم استخدام السيارة من قبل الموظفين الميدانيين تاريخ الصنع 2010 م وما فوق نوع الوقود ديزل في حال لم يتم استهلاك كامل الكمية المقدرة للمسافة بحسب الكيلوا مترات في كل شهر , يتم تدوير المسافة المتبقية الى الشهر الذي يليه

<p>Places of departure - Atarib, Saju and its environs</p> <p>The work area for cars is all Idlib, Aleppo and all liberated areas without exception.</p> <p>And that the driver and the car can cross the crossings between Idlib and Aleppo without any obstacles.</p> <p>The car must transport any employee of the institution without specifying during the official working hours.</p> <p>Any of the organization's employees and with the approval of the project coordinator.</p>	<p>اماكن الانطلاق - اتارب وسجو ومحاولها</p> <p>ان منطقة العمل للسيارات جميعها ادلب وحلب وجميع المناطق المحررة دون استثناء.</p> <p>وان يكون السائق والسيارة تستطيع العبور بالمعابر بين ادلب وحلب دون اية عوائق .</p> <p>على السيارة نقل أي موظف من موظفي المؤسسة دون تحديد ضمن وقت الدوام الرسمي .</p> <p>اي من موظفي المؤسسة وبموافقة منسق المشروع.</p>
<b>II- General specifications</b>	<b>ثانياً - مواصفات عامة</b>
All vehicles must have safety and security equipment Fire extinguisher - first aid kit - complete maintenance kit - traffic signs - spare tire - brakes - seat belt - ... etc.)	يجب ان تحتوي جميع السيارات على معدات الامن والسلامة مطفأة حريق - حقيبة اسعافات اولية - عدة صيانة كاملة - شاخصات مرور - اطار احتياطي - فرامل - حزام الامان - .. الخ )
At least 6 years of vehicle driving experience in addition to maintenance experience.	خبرة لا تقل عن 6 سنوات في قيادة المركبات بالإضافة الى خبرة في الصيانة .
The driver is prohibited from carrying anyone other than the work team during the work period.	يمنع على السائق من حمل اي شخص غير فريق العمل خلال فترة العمل .
The supplier must ensure complete dedication by the driver to meet the needs of the project, and it is forbidden to use cars for any purposes other than those agreed upon, throughout the contract period.	يجب على المزود ضمان التفريغ التام من قبل السائق , لتلبية احتياجات المشروع , ويمنع استخدام السيارات لأي اغراض اخرى غير التي تم الاتفاق عليها , طيلة فترة العقد .
he supplier must ensure that the cars do not contain any weapons or prohibited goods during working hours.	يجب على المزود التأكد من ان السيارات لا تحتوي على اية اسلحة او سلع محظورة خلال ساعات العمل .
The supplier shall ensure that drivers comply with the instructions issued by the logistics department and the logistics work plan as per the requirements of the project.	يجب على المورد ضمان التزام السائقين بالتعليمات الصادرة عن القسم اللوجستي وخطة عمل اللوجستية بحسب مقتضيات المشروع .
<b>III - Delivery timeframe</b>	<b>ثالثاً - جدول الزمني للتسليم</b>
التسليم مباشر	Delivery is direct
<b>Part 4: Anti-terrorist requirements of the supplier</b>	<b>الجزء الرابع : متطلبات مكافحة الإرهاب للمورد</b>
<p>The supplier will present to the Sham Humanitarian Foundation at the beginning of the contract implementation a list of the names of his sub-suppliers who supply him with these materials.</p> <p>The supplier will be responsible for screening all sub-suppliers to ensure compliance with Executive Order 13224 laws for the United States prohibiting transactions and providing resources and support for individuals or entities associated with terrorism.</p> <p>If the supplier is unable to perform such checks, the Sham Humanitarian Association will conduct the checks on behalf of the suppliers.</p>	<p>سيقدم المورد إلى مؤسسة شام الإنسانية في بداية تنفيذ العقد قائمة بأسماء الموردين الفرعيين الخاصين به \الذين يقومون بتزويده\ بهذه المواد.</p> <p>سيكون المورد مسؤول عن فحص جميع الموردين الفرعيين لضمان الامتثال مع الأمر التنفيذي رقم 13224 قوانين للولايات المتحدة التي تحظر المعاملات وتوفير الموارد والدعم للأفراد أو الكيانات المرتبطة بالإرهاب.</p> <p>إذا كان المورد غير قادر على إجراء مثل هذه الفحوصات، فإن جمعية شام الإنسانية ستقوم بإجراء الفحوصات نيابة عن الموردين.</p>
<b>Part 5: Compliance with integrity law</b>	<b>الجزء الخامس : الامتثال لقانون النزاهة</b>
<p>I declare not to actually or implicitly refer or offer material or moral benefit to Sham Humanitarian employees or their representatives in order to obtain benefit.</p> <p>We note that we did not receive any information or assistance from Sham Humanitarian staff or anyone acting on its behalf that would change the outcome of the tender for our benefit.</p> <p>In return, I will report any employee from Sham Humanity or whoever acts on its behalf who requests a material or moral bribe, actually or implicitly, to the institution's hotline number (+905305537181), or the complaints email (feedback@ahf.ngo).</p> <p>I know that Sham Humanity will, in the event we offer any bribe to any employee (for the purpose of obtaining a benefit), notify the relevant authorities and legal authorities if necessary, and does not bear any responsibility for the results of this notification.</p>	<p>أصرح بعدم الإشارة فعلياً او ضمناً أو عرض فائدة مادية أو معنوية لموظفي شام الإنسانية أو من ينوب عنها بغرض الحصول على منفعة.</p> <p>و نوه بأننا لم نتلق أي معلومة أو مساعدة من قبل موظفي شام الإنسانية أو من ينوب عنها تؤدي إلى تغيير نتيجة المناقصة لمصلحتنا.</p> <p>وسأقوم بالمقابل بالإبلاغ عن أي موظف من شام الإنسانية أو من ينوب عنها يقوم بطلب رشوة مادية أو معنوية فعلياً او ضمناً على رقم الخط الساخن للمؤسسة (+905305537181)، أو الإيميل الخاص بالشكاوى (feedback@ahf.ngo).</p> <p>وأعلم بأن شام الإنسانية ستقوم في حال عرضنا أي رشوة لأي موظف ( بغرض الحصول على منفعة) بإخطار السلطات ذات الصلة والسلطات القانونية إذا لزم الأمر ولا تتحمل أي مسؤولية عن نتائج هذا الإخطار.</p>
<b>Annex A- Evidence of Responsibility</b>	<b>الملحق أ- إثبات المسؤولية</b>
<p><b>1. Authorized Representative:</b></p> <p>This quotation may be discussed with any of the following individuals who are authorized by the company.</p> <p>Authorized and certified persons:</p> <p>Name :</p> <p>Address :</p> <p>Email address :</p> <p><b>2. Adequate Financial Resources</b></p> <p>Company Name has adequate financial resources to implement this contract.</p>	<p><b>1- الممثل المعتمد:</b></p> <p>ان عرض السعر هذا يمكن ان يناقش مع اي من الافراد التالية اسماؤهم. وهؤلاء الاشخاص مفوضون عن الشركة</p> <p>الاسماء الاشخاص المفوضين والمعتمدين:</p> <p>الاسم :</p> <p>العنوان:</p> <p>الايمل :</p> <p><b>2- الملاءة المالية :</b></p> <p>لدى مقدم العرض السيد :</p> <p>في حال التعاقد.</p> <p>المصادر المالية الكافية لتنفيذ هذا العطاء</p>

<b>3.Ability to Comply</b>	<b>3-قابلية الاستكمال:</b>
<p>The Company ..... is able to comply with proposed contract terms and delivery schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.</p> <p><b>4. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills</b></p> <p>The Offeror ..... has the necessary organization, experience, accounting and operational capacity and technical skills to implement this award if contracted.</p> <p><b>5. Equipment and Facilities</b></p> <p>..... Company has the necessary production, construction, and technical equipment and facilities, or the ability to obtain them.</p> <p><b>6. Acceptability of Tender Terms</b></p> <p>Offeror hereby accepts all proposed tender terms.</p>	<p>ان الشركة ..... قادرة على استكمال بنود العقد الذي قد ينجم عن هذه الدعوة والالتزام بجداول التسليم بكل ما يتعلق بذلك من التزامات العمل الحالية التجارية منها والحكومية.</p> <p><b>4-التنظيم والخبرة والنظام المحاسبي ومراقبة العمل والخبرات التقنية:</b></p> <p>ان مقدم العرض السيد : ..... يمتلك الخبرة والنظام المحاسبي والاداري والقدرة على مراقبة العمل بالإضافة الى الخبرات التقنية الضرورية لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.</p> <p><b>5-المعدات والوسائل:</b></p> <p>ان مقدم العرض السيد : ..... لديه المنتجات والابنية والمعدات التقنية والوسائل اللازمة او لديه امكانية الحصول عليها لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.</p> <p><b>6-قبول شروط العطاء:</b></p> <p>ان مقدم العرض يقبل بكافة شروط العطاء المذكورة أعلاه.</p>
<b>Annex B receipt of payment in case the contract was signed with you</b>	<b>ملحق ب آلية استلام المستحقات المالية في حال تم توقيع العقد معكم</b>
<p>Sham Humanitarian Foundation relies on the delivery of financial receivables through the transfer of funds to the supplier in Syria to its account in PTT ( IBAN ).</p> <p>The amounts due will be paid within 15 working days of receiving and accepting the invoice and a report that the receipt is completed. Payment is made in Turkish Lira exclusively and via PTT and according to the exchange rate according to the Turkish Central Bank bulletin on the date of the transfer.</p> <p><u>Note :</u></p> <p>The organization may be delayed from paying the contractor's financial dues as per wire transfers for a period of 30 days.</p>	<p>تعتمد مؤسسة شام الانسانية على تسليم المستحقات المالية من خلال تحويل الاموال للمورد في سوريا على حسابه في PTT . يجب على المتقدم ارسال صورة عن الحساب البنكي في PTT ايبان ( IBAN )</p> <p>سيتم دفع المبالغ المستحق خلال 15 يوم عمل من تلقي وقبول الفاتورة وتقرير بانتهاء عملية الاستلام. الدفع يتم بالليرة التركية حصراً وعن طريق PTT وبحسب سعر الصرف وفقاً للنشرة البنك المركزي التركي في تاريخ التحويل.</p> <p><u>ملاحظة :</u></p> <p>قد تتأخر المؤسسة عن تسديد المستحقات المالية للمتعهد حسب امكانيات التحويلات البنكية لمدة اقصاها 30 يوم.</p>
<p>0.005 will be deducted from the value of the amounts transferred in favor of PTT, and it will be charged to the company.</p>	<p>سيتم خصم 0.005 من قيمة المبالغ المحولة لصالح ال PTT , سيتم تحميلها على الشركة .</p>